

choses étant absent, afin que quand je serai présent, je n'use point de rigueur, selon la puissance laquelle le Seigneur m'a donnée, pour l'édification, & non point pour la destruction.

11 Au reste, *mes freres*, réjouissez-vous, tendez à vous rendre parfaits, soyez consolez, soyez tous d'un consentement, vivez en paix & le Dieu de dilection & de paix sera avec vous.

12 Saluez vous l'un l'autre d'un saint baiser. Tous les saints vous saluent.

13 La grace du Seigneur Jesus Christ, & la charité de Dieu, & la communication du Saint Esprit *soit* avec vous tous, Amen.

La seconde Epitre aux Corinthiens a été écrite de Philippes de Macédoine par Tite & par Luc.

E P I T R E

D E

S. PAUL APOTRE

A U X G A L A T E S.

C H A P I T R E I.

PAUL Apôtre, (non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jesus Christ, & par Dieu le Pere, qui l'a ressuscité des morts.)

2 Et tous les freres qui *sont* avec moi, aux Eglises de Galatie :

3 Grace vous *soit* & paix de par Dieu le Pere, & de par notre Seigneur Jesus Christ;

4 Qui s'est donné soi-même pour nos péchez ; afin que selon la volonté de Dieu notre Pere il nous retirât du présent siècle mauvais.

5 Auquel *soit* gloire aux siècles des siècles, Amen.

6 Je m'étonne qu'en abandonnant Christ, qui vous avoit appellez par sa grace, vous êtes si promptement transportez à un autre Evangile :

7 Qui n'est pas un autre *Evangile* : mais il y en a qui vous troublent, & qui veulent renverser l'Evangile de Christ.

8 Mais quand nous-mêmes, ou un Ange du ciel, vous évangéliserait outre ce que nous vous avons évangélisé, qu'il soit anathème.

9 Comme nous l'avons déjà dit,

dit, maintenant aussi je *le* dis, Si quelqu'un vous évangélise outre ce que vous avez reçu, qu'il soit anathème.

10 Car maintenant prêché-je les hommes, ou Dieu ? ou cherché-je à complaire aux hommes ? car si je complaisois encore aux hommes, je ne serois pas serviteur de Christ.

11 Or, *mes* freres, je vous déclare que l'Évangile qui a été annoncé par moi, n'est point selon l'homme.

12 Car je ne l'ai, ni reçu, ni appris d'aucun homme, mais par la révélation de Jesus Christ.

13 Car vous avez appris qu'elle a été autrefois ma conduite au Judaïsme, comme je persécutois à outrance l'Eglise de Dieu, & je la ravageois;

14 Et que je profitois dans le Judaïsme plus que plusieurs de mes pareils de ma Nation : étant le plus ardent zéléteur des traditions de mes peres.

15 Mais quand le bon plaisir de Dieu, (qui m'avoit mis à part dès le sein de ma mere, & qui m'a appelé par sa grace,) a été,

16 De reveler son Fils en moi, afin que je l'évangélisasse parmi les Gentils, je ne pris point conseil de la chair & du sang ;

17 Et je ne revins point à Jerusalem, vers ceux qui avoient été Apôtres avant moi : mais

je m'en allai en Arabie, & je repassai à Damas.

18 Depuis trois ans après, je retournai à Jerusalem pour visiter Pierre : & je demeurai chez lui quinze jours.

19 Et je ne vis pas un des autres Apôtres, sinon Jaques frere du Seigneur.

20 Or des choses que je vous écris, voici *je vous dis* devant Dieu, que je ne mens point.

21 Depuis j'allai dans les provinces de Syrie & de Cilicie.

22 Or j'étois inconnu de visage aux Eglises de Judée, qui étoient en Christ.

23 Mais ils avoient seulement oui dire, Celui qui autrefois nous persécutoit, annonce maintenant la foi, qu'il détruisoit autrefois.

24 Et ils glorifioient Dieu en moi.

C H A P. II.

Quatorze ans après, je montai de nouveau à Jerusalem avec Barnabas, & je pris aussi avec moi Tite.

2 Or j'y montai par révélation, & je confesai avec eux touchant l'Évangile que je prêche entre les Gentils, même en particulier avec ceux qui sont en estime: afin qu'en quelque sorte que ce soit je ne courusse ou n'eusse couru en vain.

3 Mais aussi Tite même, qui étoit avec moi, bien qu'il fut Grec,

Grec, ne fut point contraint d'être circoncis :

4 Et cela à cause des faux freres qui s'étoient introduits dans l'Eglise, & qui s'y étoient fourrez, pour épier la liberté que nous avons en Jesus Christ, afin de nous reduire en servitude.

5 Auxquels nous n'avons cédé par aucune soumission, non pas même un moment : afin que la vérité de l'Evangile fut permanente en vous.

6 Et je n'ai aucune chose différente de ceux qui semblent être quelque chose, quels qu'ils ayent été autrefois : car Dieu n'accepte point l'apparence extérieure de l'homme : Et ceux qui sont en estime ne m'ont rien apporté davantage.

7 Mais au contraire, quand ils ont vu que la prédication de l'Evangile du Prépuce m'étoit commise, comme celle de la Circoncision, à Pierre :

8 (Car celui qui a agi avec efficace par Pierre dans la charge d'Apôtre envers la Circoncision, a aussi opéré avec efficace par moi envers les Gentils.)

9 Et Jaques, Céphas, & Jean. (qui sont estimez être les colomnes,) ayant connu la grace qui m'étoit accordée, ils me donnerent à moi & à Barnabas la main d'affociation, afin que

nous *allassions* vers les Gentils, & eux vers ceux de la Circoncision.

10 Ils *demandèrent* seulement que nous eussions souvenance des pauvres : ce que je me suis aussi étudié de faire.

11 Et quand Pierre fut venu à Antioche, je lui resistai en face, parce qu'il étoit à reprendre.

12 Car avant que quelques-uns fussent venus de la part de Jaques, il mangeoit avec les Gentils ; mais quand ceux-là furent venus, il s'en retira, & s'en separa, craignant ceux qui étoient de la Circoncision.

13 Et les autres Juifs ufoient aussi de dissimulation comme lui, tellement que Barnabas même se laissoit emporter à leur dissimulation.

14 Mais quand je vis qu'ils ne marchaient point de droit pied selon la vérité de l'Evangile, je dis à Pierre devant tous, Si toi, qui est Juif, vis comme les Gentils, & non pas comme les Juifs, pourquoi contrains-tu les Gentils à Judaïser ?

15 Nous *qui sommes* Juifs de nature, & non point pécheurs d'entre les Gentils,

16 Sachant que l'homme n'est point justifié par les œuvres de la Loi, mais seulement par la foi de Jesus Christ, nous avons aussi cru en Jesus Christ :

afin

afin que nous fussions justifiés par la foi de Christ, & non point par les œuvres de la Loi : parce que nulle chair ne sera justifié par les œuvres de la Loi.

17 Or si en cherchant d'être justifiés par Christ, nous sommes aussi trouvez pécheurs, Christ est il pourtant ministre du péché ? A Dieu ne plaise.

18 Car si je rédisois les choses que j'ai détruites, je me montrerois moi-même transgresseur.

19 Car par la Loi je suis mort à la Loi, afin que je vive à Dieu.

20 Je suis crucifié avec Christ, & je vis, non point maintenant moi, mais Christ vit en moi : & ce que je vis maintenant en la chair, je vis en la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé, & qui s'est donné soi-même pour moi.

21 Je n'anéantis point la grace de Dieu : car si la justice est par la Loi, Christ donc est mort pour néant.

CHAP. III.

O Galates insensés, qui vous a enforcez pour faire que vous n'obéissiez point à la vérité, vous à qui Jesus Christ a été ci-devant portrait devant les yeux, & crucifié entre vous ?

2 Je voudrois seulement entendre ceci de vous : Avez-vous reçu l'Esprit par les œu-

vres de la Loi, ou par la prédication de la foi ?

3 Etes-vous si insensés, qu'en ayant commencé par l'Esprit, maintenant vous acheviez par la chair :

4 Avez-vous tant souffert en vain ? si toutefois c'est en vain.

5 Celui donc qui vous fournit l'Esprit, & qui produit les vertus en vous, *le fait-il* par les œuvres de la Loi, ou par la prédication de la foi ?

6 Comme Abraham a cru à Dieu, & il lui a été imputé à justice.

7 Sachez donc que ceux qui sont de la foi, sont enfans d'Abraham.

8 Aussi l'Écriture prévoyant que Dieu justifie les Gentils par la foi, a auparavant évangélisé à Abraham, *disant*, Toutes les Nations seront bénites en toi.

9 C'est pourquoi ceux qui sont de la foi, sont bénis avec le fidèle Abraham.

10 Car tous ceux qui sont des œuvres de la Loi, sont sous la malédiction : car il est écrit, *Maudit est* quiconque ne persiste dans toutes les choses qui sont écrites au livre de la Loi pour le faire.

11 Or que par la Loi personne ne soit justifié envers Dieu, il paroît, parce que le juste vivra de foi.

12 Or la Loi n'est point de la foi : mais l'homme qui aura fait ces choses vivra par elles.

13 Christ nous a racheté de la malédiction de la Loi, quand il a été fait malédiction pour nous : (car il est écrit, Maudit est quiconque pend au bois.)

14 Afin que la bénédiction d'Abraham parvint aux Gentils par Jesus Christ : afin que nous reçussions la promesse de l'Esprit par la foi.

15 Mes freres, je parle à la manière des hommes. Bien qu'une alliance soit d'un homme, si elle est confirmée, personne ne la casse, ni n'y ajoute.

16 Or les promesses ont été dites à Abraham & à sa semence. Il ne dit point, Et aux semences, comme *parlant* de plusieurs : mais comme d'une ; Et à sa semence, qui est Christ.

17 Voilà donc ce que je dis, quant à l'alliance qui a été au paravant confirmée de Dieu en Christ, que la Loi qui est venue quatre cens & trente ans après, ne peut la détruire, pour abolir la promesse.

18 Car si l'héritage est de la Loi, il n'est plus par la promesse. Or Dieu l'a donné à Abraham par la promesse.

19 A quoi donc sert la Loi ? Elle a été ajoutée à cause des péchez, jusqu'à ce que la semence vint, au regard de la-

quelle la promesse avoit été faite : & elle a été ordonnée par les Anges par le ministère d'un Médiateur.

20 Or le Médiateur n'est pas d'un seul : mais Dieu est un seul.

21 La Loi donc a-t-elle été ajoutée contre les promesses de Dieu ? A Dieu ne plaise : car si la Loi eut été donnée pour pouvoir vivifier, véritablement la justice seroit de la Loi.

22 Mais l'Écriture a tout enfermé sous le péché, afin que la promesse par la foi de Jesus Christ fut donnée aux croyans.

23 Or avant que la foi vint, nous étions gardez sous la Loi, étant renfermez sous l'attente de la foi qui devoit être révélée.

24 La Loi donc a été nôtre pédagogue pour nous amener à Christ, afin que nous soyons justifiez par la foi.

25 Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous le pédagogue.

26 Car vous êtes tous enfans de Dieu par la foi qui est en Jesus Christ.

27 Car vous tous qui avez été baptez en Christ, vous avez revêtu Christ.

28 Où il n'y a ni Juif ni Grec : où il n'y a ni esclave ni franc : ou il n'y a ni mâle ni femelle : car vous êtes tous un en Jesus Christ.

29 Que

29 Que si vous êtes de Christ, vous êtes donc la semence d'Abraham, & héritiers selon la promesse.

CHAP. IV.

OR je dis que durant tout le tems que l'héritier est enfant, il ne diffère en aucune chose du serviteur, bien qu'il soit le maître de tout :

2 Mais il est sous des tuteurs & des curateurs, jusqu'au tems déterminé par le pere.

3 Nous aussi pareillement, lors que nous étions enfans, nous étions asservis sous les rudimens du monde.

4 Mais lors que l'accomplissement des tems est venu, Dieu a envoyé son Fils, fait de femme, & fait sujet à la Loi :

5 Afin qu'il rachetât ceux qui étoient sous la Loi : afin que nous reçussions l'adoption des enfans.

6 Et parce que vous êtes enfans, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils en vos cœurs, criant, Abba, Pere.

7 Maintenant donc tu n'es plus serviteur, mais fils. Que si tu es fils, tu es aussi héritier de Dieu par Christ.

8 Mais lors que vous ne connoissiez point Dieu, vous serviez ceux qui de nature ne sont point dieux :

9 Mais maintenant, puis que vous avez connu Dieu, ou plu-

tôt que vous avez été connus de Dieu, comment retournez-vous encore aux rudimens foibles & pauvres, auxquels vous voulez servir de nouveau comme auparavant.

10 Vous observez les jours, les mois, les tems, & les années.

11 Je crains pour vous que peut-être je n'aye travaillé en vain envers vous.

12 Soyez comme moi : car je suis aussi comme vous : je vous en prie, mes freres : vous ne m'avez fait aucun tort.

13 Et vous savez comme auparavant dans l'infirmité de la chair je vous ai évangélisé.

14 Et vous n'avez point méprisé ni rejeté mon épreuve, telle qu'elle étoit dans ma chair : mais vous m'avez reçu comme un Ange de Dieu, & comme Jesus Christ même.

15 Quel étoit donc le témoignage de votre béatitude ? car je vous rends témoignage, que s'il eût été possible, vous eussiez arraché vos yeux, & me les eussiez donnés.

16 Suis-je donc devenu votre ennemi, en vous disant la vérité ?

17 Ils sont jaloux de vous, mais ce n'est pas comme il faut : au contraire ils vous veulent exclure, afin que vous soyez jaloux d'eux.

18 Mais

18 Mais il est bon d'être toujours jaloux en bien, & non seulement quand je suis présent avec vous.

19 Mes petits enfans, pour lesquels enfanter je travaille de nouveau, jusqu'à ce que Christ soit formé en vous.

20 Je voudrois maintenant être avec vous, & changer ma parole: car je suis en inquiétude pour vous.

21 Dites-moi, vous qui voulez être sous la Loi, n'entendez-vous point la Loi?

22 Car il est écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, & l'autre de la libre.

23 Mais celui qui étoit de la servante, nâquit selon la chair: & celui qui étoit de la libre nâquit par la promesse.

24 Lesquelles choses doivent être entendues par allégorie: car ce sont les deux alliances, l'une au mont de Sina, engendrant à servitude, qui est Agar.

25 Car ce nom d'Agar veut dire Sina, qui est une montagne en Arabie, & correspondante à la Jerusalem de maintenant, laquelle sert avec ses enfans.

26 Mais la Jerusalem d'en haut est libre, & elle est la mere de nous tous.

27 Car il est écrit: Réjouit-toi, stérile, qui n'enfantois

point: efforce-toi, & t'écrie, toi qui n'étoit point en travail d'enfant: car il y a beaucoup plus d'enfans de celle qui étoit abandonnée, que de celle qui avoit un mari.

28 Or quant à nous, mes freres, nous sommes enfans de la promesse ainsi qu'Isaac.

29 Mais comme alors celui qui étoit né selon la chair, persécutoit celui qui étoit né selon l'Esprit, la même chose arrive aussi maintenant.

30 Mais que dit l'Écriture? Chasse la servante & son fils: car le fils de la servante ne sera point héritier avec le fils de la libre.

31 Or, mes freres, nous ne sommes point enfans de la servante, mais de la libre.

CHAP. V.

Tenez-vous donc fermes en la liberté de laquelle Christ nous a affranchis, & ne soyez point remis une seconde fois sous le joug, & sous l'esclavage.

2 Voici, moi Paul je vous dis, que si vous êtes circoncis, Christ ne vous profite de rien.

3 Et de plus, je proteste à tout homme qui se circoncit, qu'il est obligé d'accomplir toute la Loi.

4 Christ est anéanti à l'égard de vous tous qui voulez être

justifiez par la Loi, & vous êtes déçus de la grace.

5 Car nous attendons l'esperance de justice par la foi en Esprit.

6 Car en Jesus Christ ni la circoncision, ni le prépuce, n'a aucune vertu, mais la foi opérante par la charité.

7 Vous couriez bien : qui vous à empêché d'obéir à la vérité ?

8 Cette persuasion ne vient point de celui qui vous appelle.

9 Un peu de levain fait lever toute la pâte.

10 Je m'assure de vous au Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment : mais celui qui vous trouble en portera la condamnation, quel qu'il soit.

11 Et pour moi, *mes freres*, si je prêche encore la circoncision : pourquoi souffre-je encore la persécution ? le scandale de la croix est donc aboli.

12 Plût à Dieu que ceux qui vous mettent en trouble fussent retranchez.

13 Car, *mes freres*, vous avez été appelez à la liberté : seulement ne prenez pas une telle liberté pour une occasion de vivre selon la chair : mais servez-vous les uns les autres par charité.

14 Car toute la Loi est ac-

complie dans une seule parole, qui est celle-ci : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

15 Que si vous vous mordez & vous vous devorez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez consumez l'un par l'autre.

16 Or je vous dis, marchez selon l'Esprit : & vous n'accomplirez point les convoitises de la chair.

17 Car la chair convoite contre l'esprit, & l'esprit contre la chair, & elles sont opposées l'une à l'autre : tellement que vous ne faites point les choses que vous voudriez.

18 Que si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes point sous la Loi.

19 Car les œuvres de la chair sont manifestes, l'adultère, la paillardise, la souillure, l'insolence ;

20 L'idolâtrie, l'empoisonnement, les inimitiez, les querelles, les depits, les colères, les disputes, les divisions, les hérésies ;

21 Les envies, les meurtres, les yvrogneries, les gourmandises, & les choses semblables à celles-là : dont je vous prédis, comme aussi j'ai prédit, que ceux qui commettent de telles choses, n'hériteront point le Royaume de Dieu.

22 Mais

22 Mais le fruit de l'Esprit est la charité, la joye, la paix, l'esprit patient, la bénignité, la bonté, la loyauté, la douceur, la tempérance.

23 La Loi n'est point contre ces choses-là.

24 Or ceux qui sont de Christ, ont crucifié la chair, avec ses affections & ses convoitises.

25 Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi selon l'Esprit.

26 Ne désirons point la vaine gloire, nous provoquant l'un l'autre, & nous portant envie l'un à l'autre.

CHAP. VI.

MEs freres, encore qu'un homme soit surpris en quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez un tel homme avec un esprit de douceur: & te considère toi-même, que tu ne fais aussi tenté.

2 Portez les charges les uns des autres, & ainsi accomplissez la Loi de Christ.

3 Car si quelqu'un pense être quelque chose, encore qu'il ne soit rien, il se trompe lui-même par sa fantaisie.

4 Mais que chacun éprouve son œuvre: & alors il aura de quoi se glorifier en soi-même seulement, & non pas en autrui:

5 Car chacun portera son propre fardeau.

N. Test.

6 Que celui qui est enseigné par la parole, fasse participant de tous ses biens celui qui l'enseigne.

7 Ne vous abusez point, Dieu ne peut être moqué: car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi.

8 Celui qui sème à la chair, moissonnera aussi de la chair corruption: mais celui qui sème à l'Esprit, moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.

9 Or ne vous relâchons point en bien-faisant: car nous moissonnerons dans sa propre saison, si nous ne devenons point lâches.

10 C'est pourquoi pendant que nous avons le tems, faisons du bien à tous: mais principalement aux domestiques de la foi.

11 Vous voyez quelle grande lettre je vous ai écrite de ma propre main.

12 Tous ceux qui cherchent une belle apparence en la chair, sont ceux qui vous contraignent d'être circoncis: afin seulement de ne souffrir point de persécution pour la croix de Christ.

13 Car ceux-là mêmes qui sont circoncis, ne gardent point la Loi: mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier en votre chair.

14 Mais pour moi, il ne

A a

m'arriv

m'arrivera jamais de me glorifier sinon en la croix de nôtre Seigneur Jesus Christ, par qui le monde m'est crucifié, & moi au monde.

15 Car en Jesus Christ, ni la circoncision ni le prépuce n'a aucune vertu, mais la nouvelle créature.

16 Et pour tous ceux qui marchent selon cette règle,

que la paix & la miséricorde soit sur eux, & sur l'Israël de Dieu.

17 Au reste que personne ne me donne du chagrin : car je porte en mon corps les flétrissures du Seigneur Jesus.

18 Mes freres, la grace de nôtre Seigneur Jesus Christ soit avec vôtre esprit, Amen.

Ecritte de Rome aux Galates.

E P I T R E

DE

S. PAUL APOTRE AUX EPHESIENS.

CHAPITRE I.

PAUL Apôtre de Jesus Christ, par la volonté de Dieu, aux saints & fidèles en Jesus Christ, qui sont à Ephèse.

2 Grace vous soit & paix de par Dieu nôtre Pere, & de par le Seigneur Jesus Christ.

3 Béni soit Dieu, qui est le Pere de nôtre Seigneur Jesus Christ, qui nous a bénis de toutes bénédictions spirituelles dans les lieux célestes en Christ :

4 Selon qu'ils nous avoit élus en lui, avant la fondation du

monde, afin que nous fussions saints & irréprehensibles devant lui en charité :

5 Nous ayant prédestinez pour nous adopter à foi par Jesus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté :

6 A la louange de la gloire de sa grace, par laquelle il nous a rendus agréables en son bien-aimé.

7 En qui nous avons rédemption par son sang, savoir la remission de nos offenses, selon les richesses de sa grace :

8 Laquelle il a fait largement abonder sur nous en

toute